



# 協会だより

2008.4  
第24号

## Anjo International Association News

発行/安城市国際交流協会事務局 〒446-8501 安城市桜町18番23号 PHONE 0566-76-1111

### コリング市友好都市提携10周年



#### コリング市国際委員長一行来安

デンマーク・コリング市と安城市は、1997年4月のデンパーク竣工式に併せて友好都市提携の調印式を行い、2007年には10周年を迎えました。

10周年を記念して8月には安城市からの派遣団がコリング市を訪問し、デンマークの環境・医療・福祉について学びました。11月にはコリング市から国際委員長ベント・ギナスコウ・イェンセン氏をリーダーに、文化委員長を含む8名が来安しました。コリング市からの一行は、小学校で書道の授業に参加したり、市体育館では和弓をまじかで見学し、また、市歴史博物館や丈山苑での視察とおして日本文化を体験しました。



和弓の説明を受ける訪問団



丈山苑では枯山水、唐様庭園についての説明の後、抹茶を一服

# 平成19年度の国際交流活動

- 4月** ハンチントンビーチ市から市長一行26名が来安  
 春期英会話講座スタート  
 駐日デンマーク大使一行が来安
- 5月** 総会
- 6月** サルビアにほんごの会「交流会」開催
- 6月～7月** 交換学生がホブソンスベイ市を訪問  
 交換学生がハンチントンビーチ市を訪問
- 7月** 姉妹都市提携25周年記念派遣団がハンチントンビーチ市を訪問
- 7月～8月** ホブソンスベイ市から交換学生が来安  
 ハンチントンビーチ市から交換学生が来安
- 8月** 友好都市提携10周年記念派遣団がコリング市を訪問
- 9月** 秋期英会話講座スタート  
 安城東高の姉妹校ベイサイド・セカンダリー・カレッジ一行が  
 安城市役所を表敬訪問
- 10月** コリング音楽学校一行が来安  
 姉妹・友好都市展をサンクスフェスティバル内で開催
- 11月** コリング市から国際委員長一行8名が来安  
 安城市主催防災フェアにて外国人住民への防災支援コーナーを開催
- 12月** 協会設立25周年記念イベント「セイン・カミュ氏トークショー」  
 を開催
- 1月** 通訳ボランティア講座を開催（全3回）
- 3月** 国際理解講座「デンマーク料理教室」を開催  
 ※右ページをご覧ください  
 外国人住民との意見交換会を開催



※ 4月～9月までの活動の詳細は、協会だより2007年秋号をご覧ください。

## 平成20年度 協会事業計画(案)

4月	春期英会話講座スタート
5月	ホブソンスベイ市から訪問団が来安 総会
6月	サルビアにほんごの会「交流会」
6～7月	ハンチントンビーチ市へ交換学生派遣 ホブソンスベイ市へ交換学生派遣
7～8月	ハンチントンビーチ市交換学生受入れ ホブソンスベイ市交換学生受入れ
9月	秋期英会話講座スタート
10月	ホブソンスベイ市へ市民派遣 ホブソンスベイ市へ地元作家の美術品を贈呈 姉妹・友好都市展（サンクスフェスティバル会場にて）
12月	外国人住民対象の日本料理＆エコ講座
1月	通訳ボランティア講座
3月	国際理解講座「オーストラリア編」

## コリング市国際交流担当者 ローネ・ペダーセンさんからのメッセージ

Mayor of Anjo Mr Gaku Kamiya invited a delegation from Kolding to visit Anjo from 5 – 8 November 2007 on occasion of the 10 years anniversary for signing the twin town agreement between Anjo and Kolding.

The International Committee in Kolding decided that the delegation should be composed of 4 politicians and 4 officials with the chairman of the International Committee Mr Bent Ginnerskov Jensen as leader of the delegation.

On 5 November 2007 the delegation arrived in Anjo. All very excited for the experiences waiting for them – and nobody was disappointed.

Anjo had prepared a varied, interesting and beautiful programme for the delegation including: (以下デンマーク語)

Besøg i Honshoji templerne, besøg på Nashi-no-sato grundskole, officiel modtagelse på Anjo Rådhus, besøg på Anjo Sport Center, besøg på Kamisugi Winery og Anjo Historiske Museum, besøg i Jozan-en og i Denpark. Delegationen blev modtaget fantastisk godt alle steder og fik en grundig orientering samt rundvisning.

I Denpark fik delegationen en helt speciel oplevelse, idet rigtig mange af de gæster, der havde besøgt Kolding i august 2007, var til stede i Denpark under frokosten. Et herligt gensyn, hvor der var rig lejlighed til at tale sammen.

Alle i delegationen var enige om, at det havde været nogle fantastisk dejlige dage, lige fra den varme velkomst og den store gæstfrihed vi oplevede overalt til afskeden på Anjo Station, og at man gerne vil vende tilbage til Anjo for at se mere, ligesom der er håb om at møde rigtig mange af de dejlige mennesker her i Kolding, som vi lærte at kende i Anjo.

Lone Øhrberg Pedersen



向かって右から2人目が筆者

安城市とコリング市の友好都市提携10周年記念として、コリング市公式訪問団は安城市長のご招待を受け11月5日から8日まで安城市を訪問しました。コリング市国際委員会は、委員長であるベント・ギナスコウ・イェンセン議員を団長とする市議会議員4名と市公職者4名を訪問団とすることを決定しました。

11月5日に安城市に到着した時は、われわれ訪問団全員が、これからのような経験ができるのだらうと期待で胸一杯でした。そしてその期待は決して裏切られませんでした。安城市は多岐に富んだ、興味深い、すばらしい視察日程を計画してくださっていました。

寺社を見学し、梨の里小学校を訪問、市長・市議会議員への表敬訪問、市体育館、酒造会社、市歴史博物館、丈山苑、そしてデンパークと多くの施設を視察しました。どの視察もたいへん興味深く、案内説明により実に多くの知識を得ることが出来ました。

デンパークでは、われわれ訪問団にすてきなサプライズが用意されていました。8月にコリング市にいらした安城市派遣団のほとんどの方が私たちと共に昼食に参加してくださいました。思い出に残る再会の場面でした。

安城市で過ごしたすばらしい日々、最初の日の温かい歓迎から、心のこもったおもてなし、最終日に三河安城駅で見送りをさせていただいた最後の瞬間まで、われわれ一同は忘れることはできません。もう一度安城市に来ることができ、もっと多くのことを見聞できることを、そして、安城市で出会ったすばらしい人々とコリング市で再会できることを願っています。

ローネ・オービャーウ・ペダーセン

## 国際理解講座「デンマーク料理教室」を開催しました。

平成20年3月1日(土) 午前11時～午後1時30分

### デンパークにて

平成17年度から開催している国際理解講座も今年で3回目、今までのアンケートで最も要望が多かったデンマーク料理の講座を実施しました。講師には駐日デンマーク大使夫人であるリサ・フレデリクセンさん、そしてフレディ・スヴェイネ大使と3人の子供さんも一緒にお手伝いしてくださいました。リサ夫人の説明の後、大使と子供さんのアシストで、参加した協会会員と市民の40名は手際よく調理し、「フリカデラ、シュリンプサラダ、クリーミー・ポテト、リンゴのケーキ」を完成させました。



### 参加者の声



大久保 里香さん

中学生の長男と2人で参加させていただきました。

駐日デンマーク大使夫人の、「デンマークおふくろの味」的料理教室ということでしたが、旦那様の大使と息子さん、2人の娘さんともかいがいしく夫人をサポートされ、私たち参加者にもとてもフレンドリーに接していただきました。長男は、大使から名刺をいただいたり名前を呼んでいただいたりして舞い上がってしまいました。

出来上がったお料理はもちろんですが、気持ちまで温かく幸せな時間を過ごすことができました。デンマークの食だけでなく家庭、もっと広い意味の社会に触れられたようなイベントでとても楽しかったです。ご準備に関わられた皆様、ありがとうございました。



デンマーク風ミートボール「フリカデラ」はスプーン大にタネをまとめ、オーブンで焼き上げます。



大使夫妻の3人のお子さん、ピーター、アンナ、マリーも大活躍。デンマークでは男性女性にかかわらず、家事は皆で協力します。



デンマーク風リンゴのケーキの盛り付け方を説明するリサ夫人。



出来上がったリンゴのケーキ。生クリームの上にラズベリージャムをトッピングするのがデンマーク風。

## — 姉妹・友好都市のプロフィール —



### — アメリカ — ハンチントンビーチ市 ■プロフィール■

【人 口】 約196,293人 (安城市の約1.2倍)  
 【面 積】 72.96km<sup>2</sup>  
 【市制施行】 1909年2月17日  
 【産 業】 石油・航空部品 精密機械  
 【観 光】 独立記念パレード、  
全米サーフィン選手権大会  
 【余 暇】 年間を通じて温暖で、恵まれた浜辺を有していることから、マリンスポーツが盛ん。  
 【提 携】 1982年7月4日



### — オーストラリア — ホブソンズベイ市\* ■プロフィール■

【人 口】 約80,120人 (安城市の約0.5倍)  
 【面 積】 62.9km<sup>2</sup>  
 【市制施行】 1994年6月24日  
 【産 業】 石油化学工業  
 【観 光】 レクリエーションの日  
 【余 暇】 クリケット、ゴルフほか、ヨット、カヌーなどの海辺のスポーツが盛ん。  
 【提 携】 1988年10月17日



### — デンマーク — コリング市 ■プロフィール■

【人 口】 約87,200人 (安城市の約0.5倍)  
 【面 積】 607.7km<sup>2</sup>  
 【市制施行】 1321年1月28日  
 【産 業】 ステンレススチール、鉄鋼業など  
 【観 光】 13世紀に建設されたコリングフース城や、  
トラボルト現代美術館、コリングフィヨルドなど  
 【その他】 市の歳出の約1/2が社会福祉に使われている。  
 【提 携】 1997年4月24日

\* オーストラリア・ビクトリア州のホブソンズベイ市は、かつてアルトナ市と呼ばれていましたが、1994年に近隣市などと合併してホブソンズベイ市となりました。安城市は1988年の提携以来、旧アルトナ市と姉妹交流をしてきましたが、1994年に改めてホブソンズベイ市と姉妹都市協定を結びました。

## 通訳ボランティア勉強会



### 活動報告

通訳ボランティア勉強会は、2007年度、月2回の定例勉強会に加えて、ネイティブ講師による英文チェック講座1回と、ベテランプロガイド講師による

実践的な講座を3回開催しました。

定例勉強会では、スピーチの通訳練習をしたり、ガイドに必要な安城や日本に関する資料を集め、各自が英文を発表したり、リスニング、ディスカッションなど、実力向上をめざしました。皆、積極的に参加しています。定例となった年4回の講座も4年目の開催となり、内容も充実してきて、より実践に役立つものになりました。

実践の機会としては、昨年4月にハンチントンビーチ市から姉妹都市提携25周年記念の訪問団が来安の時、歴史博物館、岡崎城、デンパーク、丈山苑のガイド通訳を、レセプションでは通訳をしました。7月の交換学生来安の折にも、歴史博物館、丈山苑、デンパーク、京都、常滑をガイド通訳して、トヨタの工場見学では、英語で行われた説明を日本人学生のため日本語に通訳しました。

通訳やガイド通訳のボランティア活動に興味のある方、一度見学に来ませんか。

#### 通訳ボランティア勉強会

日 時：毎月第一、第三木曜日 19:00～21:00  
 場 所：安城市文化センター他

## サルビアにほんごの会



### 活動報告

私たちは安城市国際交流協会のバックアップを受け、平成17年6月4日、日本語教室を開講しました。初歩的な日本語会話を勉強するために始まった教室も、回を追うごとに学習者のニーズが多様化し、今では初級

会話以外に読み書きや上級者向けの学習も始めました。また課外学習としては、アン・ジョー米米フェスティバルへの参加、デンパークの見学など和気あいあいとした雰囲気の中で活動をしています。在住外国人に好評な日本文化を体験していただく交流会を引き続き本年も開催しますので、ご興味のある方はぜひ参加ください。私たちの活動に賛同していただけるボランティアの参加もお待ちしております。

#### 活動日時等

日 時：毎週土曜日 10:00～11:30  
 場 所：秋葉いこいの広場レストハウス 2階会議室  
 内 容：日常会話、ひらがな・漢字の読み書き、日本語検定への支援

## 安城市国際交流協会からのお知らせ

### 通訳ボランティア・ホームスティボランティア・日本語ボランティアを募集しています

本協会では、姉妹・友好都市からのお客様をはじめ、外国人の方々との交流をより充実したものとするため、通訳ボランティア（英語に限らずポルトガル語、中国語、その他各国語についても募集）、ホームスティボランティア（語学力は問いません）、また在住外国人の日本語習得の手伝いをする日本語ボランティアを募集しています。登録を希望される方は、本協会事務局に所定の申し込み用紙がありますので、ご記入の上お申し込みください。

### 安城市国際交流協会入会のおすすめ

本協会では、諸外国との相互理解及び市民相互の友好親善を図るため、各種事業を計画推進しています。みなさまに積極的に参加していただきたく、会員の募集を行っています。なお、会費は年間で個人3,000円、団体10,000円です。ご加入いただける方は本協会事務局までご連絡ください。

安城市役所 市民活動課内  
 TEL 76-1111